

Tierra

Vol.121

<スペイン語版>

Contenido (内容)

Este año la Asociación Internacional cumple 20 años desde que se estableció 国際化協会ができてから今年で20年になります。 / GUIA PARA EL INGRESO A LA SECUNDARIA SUPERIOR (KOKO) 高校進学ガイダンス / ¡¡ Venga a disfrutar y deleitar en los puestos de Comidas del Mundo en la Ciudad de Yamato !! 大和市文化祭に参加してみませんか / AVISOS DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

20 Este año la Asociación Internacional cumple 20 años desde que se estableció 国際化協会ができてから今年で20年になります。

La Asociación Internacional, prepara el ambiente para que conjuntamente con los residentes y personas de diferentes culturas y personalidad, utilizando su propia potencia contribuyen a hacer de una sociedad óptima.

国際化協会は、いろいろな文化や個性を持った人たちが、自分の持っている力を生かして、地域の人と一緒に豊かな社会づくりに貢献できるように、環境作りをしています。



ACTIVIDADES PRINCIPALES DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL

A continuación presentaremos las actividades que realiza la Asociación Internacional. Si le atrae alguna actividad, le invitamos a participar.

Si desea saber detalles, cuándo se realiza y la forma de participar en las actividades que le atraen, sírvase consultar a la Asociación.

国際化協会の主な事業

国際化協会の事業を紹介します。興味のある事業を見つけて、ぜひ参加してみてください。事業の詳細や実施時期、参加方法などは事務局までおたずねください。

Actividades para promover la autonomía y participación de los residentes extranjeros en la sociedad

外国人市民の自立と社会参加を促進するための事業

- 1 Ofrecer Informaciones**
Apertura de ventanillas de intérpretes en diferentes idiomas / Servicios de intérpretes y traductores por voluntarios registrados / Emisión de boletines informativos en idiomas extranjero / Organización de seminarios sobre la vida cotidiana / Transmisión de informaciones a través de la radio comunitaria, etc.
- 2 Apoyar al aprendizaje del idioma Japonés**
Dirigir el Concurso de Oratoria en Japonés / Curso de formación de profesores voluntarios de idioma Japonés / Curso de capacitación de método de la enseñanza del idioma Japonés / Organización de clases de Japonés / Dirección de la red de voluntarios de apoyo del idioma Japonés de Yamato, etc.
- 3 Apoyar a los niños para el estudio**
Envío de voluntarios para el apoyo en el estudio en el nihongo / Curso de formación de apoyo al estudio del nihongo a los voluntarios / Organizar clases para niños en las vacaciones de verano, etc.
- 4 Apoyar a la participación en la sociedad**
Organizar la cumbre de los residents extranjeros / Apoyar a la dirección de grupos de residents extranjeros, etc.

- 1 情報の提供**
多言語通訳窓口の開設 / 登録ボランティアによる通訳・翻訳サービス / 外国語版情報紙の発行 / 生活セミナーの開催 / コミュニティラジオを通じた情報の発信など
- 2 日本語学習への支援**
日本語スピーチ大会 / 日本語ボランティア教師養成講座 / 日本語教授法ワークショップの運営など
- 3 子どもたちへの学習支援**
日本語・学習支援ボランティアの派遣 / 日本語・学習支援ボランティア養成講座 / 夏休み子ども教室の開催など
- 4 社会参加への支援**
外国人市民サミットの開催 / 外国人市民グループへの運営支援など

Actividades para fomentar la mutua comprensión entre los residentes

市民の相互理解を進めるための事業

- 1 Promover la comprensión internacional**
Organizar los Seminarios para la Comprensión Internacional / Cursos de Idiomas Extranjero / Seminarios de Diferentes Culturas
- 2 Organizar eventos**
Festival de Intercambio Internacional de Yamato / Puestos de diversas comidas del mundo
- 3 Apoyar a las actividades de promoción de globalización**
Organizar el intercambio entre los voluntarios / Actividades de Homestay・Home Visit bank / Asignación para las actividades de promoción de internacionalización
- 4 Ofrecer Información relacionado a la Internacionalización de la región**
Emisión de la revista "Pal", entre otros

- 1 国際理解の促進**
国際理解講座 / 外国語講座 / クロスカルチャーセミナーの開催など
- 2 イベントの開催**
やまと国際交流フェスティバル / やまと世界料理の屋台村の開催など
- 3 国際化推進活動への支援**
ボランティア交流会の開催 / ホームステイ・ホームビジットバンクの活用 / 国際化推進事業に対する助成金の交付など
- 4 地域の国際化関連情報の提供**
機関誌「Pal」の発行など



Sobre los voluntarios

Las actividades de la Asociación Internacional se debe a la colaboración de los voluntarios. Las personas que tienen interés en las actividades de la Asociación sírvase registrarse!!

●Voluntarios para apoyar en el estudio・en el nihongo

Apoyamos en el estudio de los cursos escolares y del nihongo a los niños que les falta el dominio del idioma Japonés. El apoyo principalmente se realiza en las escuelas primarias y secundaria básica de la ciudad.

●Voluntarios traductores e intérpretes

Ofrecemos servicios de traducciones e intérpretes en las instituciones públicas como la municipalidad o escuelas, o a solicitud de las personas naturales. No es necesario diploma. Que tenga habilidad en el idioma Japonés y extranjero y que tenga interés en las actividades de voluntariado. Puede ser cualquier idioma.

●Voluntarios para seminarios de diferentes culturas

A solicitud de las escuelas o instituciones públicas realizamos presentaciones de diferentes culturas. Los temas son comidas caseras, Danzas étnicas, Costumbres de la vida cotidiana, vocabularios, historia, entre otros.

●Actividades de voluntariado

Planificación de eventos, staff para el mismo día, tomar fotografías. Los voluntarios que se registran son personas interesadas en las actividades de la Asociación y que tienen disposición en la promoción de la internacionalización.

Servicio de Intérpretes y Traducciones

Servicio de Intérprete y Traducciones (tiene un costo)

Los voluntarios registrados realizan el servicio de intérprete acompañando al realizar algún trámite en las instituciones públicas, servicio de traducción de documentos. Hay casos según el contenido en la que no se puede recibir la solicitud por lo que sírvase consultar en la Asociación.

Servicio de Intérprete (gratuito)

Los intérpretes de la Asociación ofrecen a los residentes extranjeros información a las consultas y preguntas de la vida cotidiana en general.

ボランティアについて

国際化協会の活動はボランティアの皆さんの協力により成り立っています。国際化協会の活動に興味がある方は、ぜひご登録ください！

●日本語・学習支援ボランティア

日本語力不足の外国につながる子どもに日本語や教科の学習支援を行います。活動場所は主に市内の小中学校です。

●通訳・翻訳ボランティア

市役所や学校などの公共機関、または個人からの依頼を受けて通訳や翻訳を行います。必要な資格は特にありません。日本語と外国語に堪能で、ボランティア活動に意欲のある方が登録対象です。対象言語は問いません。

●クロスカルチャーセミナーボランティア

学校などの公共機関からの依頼に応じて外国の文化紹介を行います。内容は母国の家庭料理、民族舞踊、生活習慣、ことば、歴史など様々です。

●事業ボランティア

イベントの企画、当日スタッフ、写真撮影などを行います。当協会の活動に興味があり、地域の国際化推進に意欲のある方が登録対象です。

通訳・翻訳サービスのご案内

登録ボランティアによる通訳・翻訳サービス（有料）

登録ボランティアが公共機関での手続きの際に同行して通訳したり、必要な証明書の翻訳をおこなったりしています。依頼内容によっては受理できない場合がありますので詳細は事務局へお問い合わせください。



通訳員による通訳サービス（無料）

外国人市民の皆さんからの生活全般に関する質問や問い合わせに当協会の通訳員が情報の提供を行っています。

Idioma 言語	Día de semana 曜日	Horario 時間	Lugar 場所	Teléfono 電話番号
Español ス페인語	Martes・Viernes 火曜日・金曜日	9:00~12:00	Municipalidad de Yamato 2do piso 大和市役所2階	046-263-8305
		13:00~17:00		
Vietnam ベトナム語	Miércoles 水曜日	9:00~12:00	Asociación Internacional de Yamato 大和市国際化協会事務局	046-263-1261 046-260-5126
		13:00~16:00		
Chino 中国語	1・3・5 Jueves 第1・3・5木曜日	9:00~12:00		
Tagálogo タガログ語	2・4 Jueves 第2・4木曜日	9:00~12:00		
Inglés 英語	Lunes a Viernes 月曜日~金曜日	9:00~12:00		
		13:00~17:00		

Miembros cooperadores

Estamos convocando a personas naturales u organizaciones que estén de acuerdo con nuestras actividades y que nos den su apoyo. Las cuotas que aporten los miembros cooperadores forman parte de los fondos para las actividades de la asociación. Por lo que solicitamos el apoyo de todos ustedes.

● Concesiones

- 1) Recibir la revista o boletín informativo en idioma extranjero que edita la Asociación.
- 2) Recibir información de la realización de eventos
- 3) Descuento en las cuotas de participación de las actividades de la asociación
- 4) Descuento en las tiendas cooperadores determinadas

● Cuota anual (del 1 de Abril al 31 de marzo del siguiente año)

Persona individual ¥1,000 (por 1 cuota)
persona jurídica ¥ 10,000 (por 1 cuota)

● Inscripción

En la ventanilla de la Asociación Internacional de Yamato o por pago por transferencia en el correo.

賛助会員のご案内

私たちの活動に賛同し、支援して下さる個人、団体の方を募集しています。皆さんからの会費が当協会の事業などの資金になります。皆さんのご支援をよろしくお願いいたします。

●特典

- 1) 協会機関誌または外国語版情報紙の提供
- 2) イベント開催案内の提供
- 3) 協会事業の参加料金割引サービス
- 4) 協力指定店による割引などのサービス

●年会費 (4月1日~翌年3月31日)

個人 1,000円 (一口) 法人 10,000円 (一口)

●申込方法

当協会窓口へお越しいただくか、郵便振替でお願いいたします。



GUIA PARA EL INGRESO A LA SECUNDARIA SUPERIOR (KOKO)



高校進学ガイダンス

El Comité de Educación de la Prefectura de Kanagawa, conjuntamente con la NPO "Tabunka Kyosei Kyoiku Network Kanagawa (Me-net)" que realiza actividades de apoyo a la educación de los niños con conexión con el extranjero; como todos los años se realizará el seminario 「KOKO Shingaku Guidance」 para los niños y padres cuya lengua materna no es el japonés.

El día del seminario, no solamente se explicará sobre las diferentes escuelas de secundaria superior en la Prefectura de Kanagawa, sistema de ingreso, becas; sino también podemos escuchar sus experiencias y asesoramiento de los estudiantes con conexión con el extranjero que están cursando o ya se graduaron de la secundaria superior.

No es necesario hacer reserva, es gratuito. También se cuenta con intérpretes (en inglés, español, chino, portugués, tagálogo, Vietnam. Si necesita intérprete en otro idioma sírvase solicitarlo hasta dos semana antes). Participemos de este seminario con toda libertad y aclaremos toda duda.

- Días y hora:** de 1:00 a 4:00 de la tarde
- ① 15 de setiembre (lunes feriado)
Sagamihara Kokusai Koryu Lounge
 - ② 23 de setiembre (martes feriado)
Yokohama-shi Nishi Kokaido
 - ③ 28 de setiembre (domingo)
Ichō Community House
(Este local es el más cerca de la ciudad de Yamato!)
 - ④ 5 de octubre (domingo)
Amyu Atsugi
 - ⑤ 13 de octubre (lunes feriado)
Hiratsuka Shimin Katsudo Center
 - ⑥ 26 de octubre (domingo)
Kawasaki Kokusai Koryu Center
- Informes:** Phone: 045-516-8911
<http://www15.plala.or.jp/tabunka>
 Tabunka Kyosei Kyoiku Network KANAGAWA (Me-net)



神奈川県教育委員会は、毎年、外国につながる子どもたちの教育を支援する活動をしているNPO法人「多文化共生教育ネットワークかながわ (Me-net)」と一緒に、日本語を母語としない生徒と保護者のための「高校進学ガイダンス」を開催しています。

当日は、神奈川県の高校の種類や入試の制度、奨学金などについての説明をするほか、同じく外国につながる先輩高校生からアドバイスや体験談を聞くことができます。

費用も申込みもありません。通訳がいます (英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語。その他の言語は、2週間前までに通訳の予約をしてください)。少しでも気になる人は、どんどん参加してみましょう!

- 日時:** 時間はいつでも午後1時~4時までです。
- ① 9月15日 (月・休日) さがみはら国際交流ラウンジ
 - ② 9月23日 (火・休日) 横浜市西公会堂
 - ③ 9月28日 (日) いちょうコミュニティハウス
(大和市から一番近いのはこの会場!)
 - ④ 10月5日 (日) アミューあつぎ
 - ⑤ 10月13日 (月・休日) ひらつか市民活動センター
 - ⑥ 10月26日 (日) 川崎市国際交流センター

問合せ先: 電話 045-516-8911

<http://www15.plala.or.jp/tabunka>
 多文化共生教育ネットワークかながわ (Me-net)

¿Por qué no participa en el Festival Cultural de la Ciudad de Yamato?

Estamos convocando participación de obras para la Exposición Pública que se realizará desde el sábado 25 de octubre al 03 de noviembre (día feriado) en el Shogai Gakushu Center. La mejor obra de cada área recibirá un premio, premio del Alcalde, del Presidente de Consejeros, entre otros. Por favor envíenos su monumental obra.

Area: "Escritura", "pintura", "fotografía"
Participantes: Personas que viven, trabajan, estudian o realizan actividades en la Ciudad de Yamato (personas mayores de secundaria superior (koko)).

Condiciones de las obras: Obras recientes y que no haya sido presentado. Por persona 1 obra por cada área.

Forma de participación: Por orden de llegada del 1º de setiembre (lunes) al 24 de setiembre (miércoles) Primeramente presentar la solicitud de participación directamente a Bunka Shinko-ka (〒242-8601 Yamato Shiyakusho Bunka Shinko-ka) o por fax al 046-263-2080. También se puede solicitar por internet <http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html>

※ Regulaciones de las obras, forma de enviar, entre otros, ver en la guía de participación (boshu yoko) que se encuentra a disposición en el Bunka Shinko-ka, en cada Gakushu Center, en cada Community Center.

※ Todas las obras que cumpla con las regulaciones serán presentadas en la exposición.

Oficina: Yamato-shi Bunka Shinko-ka Bunka Shinko Tanto
 Tel. 046-260-5222 (en japonés)

大和市文化祭に参加してみませんか

10月25日(土)から11月3日(祝)まで、生涯学習センターで開催される一般公募展の参加作品を募集しています。各部門の優秀作品には、市長賞、議長賞などを贈ります。皆さんの力作をお寄せください。

- 部門:** 「書」「絵画」「写真」
応募資格: 市内に在住、在勤、在学の方及び市内で活動している方 (高校生以上)
出品条件: 最近の作品で未発表のもの。1部門につき1人1点。
応募方法: 9月1日(月)~9月24日(水) 必着。

まずは、出品申込書を文化振興課へ直接、郵送 (〒242-8601 大和市役所 文化振興課) もしくはファックス046(263)2080で提出してください。インターネットによる電子申請も可能です。



<http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html>

※ 作品規定、搬入方法など詳しいことは募集要項をご覧ください。募集要項は、文化振興課、各学習センター、各コミュニティセンターなどで配布しています。

※ 規定を満たしているすべての作品が展示されます。

事務担当: 大和市 文化振興課 文化振興担当

電話: 046-260-5222 (日本語で)



DESDE OTOÑO TAMBIEN APRENDAMOS JAPONES !!!

あき にほんご まな
秋からも日本語を学ぼう!

“CURSO INTENSIVO DE JAPONES PARA PRINCIPIANTES”

Día y hora: desde 24 de setiembre 2014 (miércoles) a 12 de diciembre 2014 (viernes)

Todas las semanas lunes a viernes de 9:10 a 12:00 (55 clases)

Lugar: Yamato shi Shogai Gakushu Center Yamato Hoken Fukushi Center Otros

Aplicables a: Personas que puedan leer y escribir hiragana y katakana, y conversación simple

* Check de nivel 17 de setiembre (miércoles)
A partir de las 9:10 (Yamato shi Shogai Gakushu Center)
Presentarse sin falta

Capacidad: 20 personas por orden de recepción

Costo: 30,000 yenes, aparte el costo de los textos (una vez recibida la cuota no se devuelve)

Organizadores e inscripción: NPO Kanagawa Nanmin Teiju Enjo Kokai, Chi iki Nihongo Shien Project) Tel. Fax: 046-268-2655
Email: nanmin@enjokyoikai.org

にほんご しゅうちゅうこうざ
日本語集中講座

日 時: 2014年9月24日(水)~12月12日(金) 毎週月・火・水・木・金曜日
午前9時10分~12時(全55回)

場 所: 大和市生涯学習センター 大和保健福祉センター 他

対 象: 簡単な会話が出来る、ひらがな、カタカナが読めてかける人

*レベルチェック 9月17日(水)午前9時10分~(大和市生涯学習センター)に必ず参加してください。

定 員: 先着20名

費 用: 30,000円 別に教材費が必要です。

(一旦納入された受講料は一切返却しません)

主催&申し込み: NPO法人 かながわ難民定住援助協会 地域日本語支援プロジェクト

TEL/FAX: 046(268)2655 Email:nanmin@enjokyoikai.org



“TSURUMA YOMIKAKI NO HEYA”

Es una clase en la que se estudia la lectura y escritura del nihongo necesario para la vida cotidiana

①Leer la boleta de pago del sueldo ②Sobre los impuestos ③Nihongo que se utiliza en el supermercado ④Modismos con utilización del cuerpo ⑤Tarjetas de año nuevo)

Día y hora: ①10, 17 de noviembre, 1 y 8 y 15 de diciembre de 2014 (lunes de 7:00 a 9:00 de la noche)

②11, 18 de noviembre, 2 y 9 y 16 de diciembre 2014 (martes de 10:00 a 12:00 de la mañana)

Lugar: ①Yamato Hoken Fukushi Center 4º piso Shicho kaku shitsu (5 minutos a pie de la estación de Tsuruma)

②Yamato Shogai Gakushu Center 308 (10 minutos a pie de la estación de Yamato)

Aplicables a: Personas que puedan leer y escribir frases simples en japonés (el contenido de la clase ① y ② es la misma)

Costo: 1,000yenes

Organizado por: Yamato-shi・NPO Kanagawa Nanmin Teiju Enjo Kyokai

Inscripción: Yamato shi Kokusai / Danjo Kyodo Sankaku Ka



よまかき へや
つるま読み書きの部屋

せいかつ ひつよう にほんご よまかき べんきょう きょうしつ きょうめいさいしよ
生活に必要な日本語の読み書きを勉強する教室です。(①給与明細書を読む、

②税金の話、③買い物をする時の日本語、④体を使った慣用語、⑤年賀状)

日 時: ①2014年11月10, 17日, 12月1, 8, 15日(月曜日 午後7時~9時)

②2014年11月11, 18日, 12月2, 9, 16日(火曜日 午前10時~正午)

場 所: ①大和保健福祉センター4階 視聴覚室(鶴間駅から徒歩5分)

②大和生涯学習センター308 (大和駅から徒歩10分)

対象者: 日本語で簡単な文章が読めて書ける人 (①と②の内容は同じです)

費 用: 1,000円

主 催: 大和市・NPO法人かながわ難民定住援助協会

申し込み: 大和市国際・男女共同参画課 TEL: 046-260-5164

FAX: 046-263-2080 Email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusai Ka Kyokai)

こうざい やまとし こうざい かぎょうかい
(公財) 大和市国際化協会からのお知らせ

Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)

Lunes a viernes, 1º y 3º sábado (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

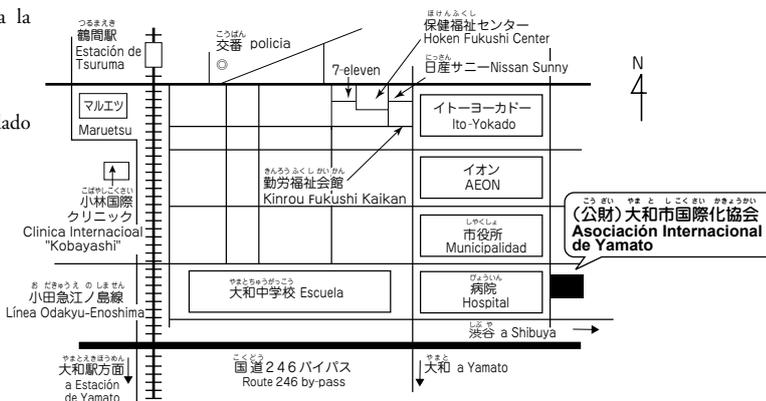
かき と あ こうざい やまとし こうざい かぎょうかい れんらく
下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

やまとし ふかみにし しやくしょふんちやうしや かい やまと しりつびやういんのかしがわ
大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)

げつよう きんよう たい 3よう しやくざいじつ のぞ こぜん じ ふん こごじ
月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分~午後5時



;; Venga a disfrutar y deleitar en los puestos de Comidas del Mundo en la Ciudad de Yamato !!

せかいりょうり やたいむら あぞ き
やまと世界料理の屋台村に遊びに来てください!

Venga a saborear las deliciosas comidas de todo el mundo, que se reunirán delante de la Estación de Yamato. También habrá presentaciones en el escenario. (※Ya se cerró las inscripciones de participantes)

Fecha: 26 de octubre de 2014 (domingo) Desde las 10:00 hasta las 3:00 de la tarde

Si hay llovizna se realizará en caso de mal tiempo se cancela

Lugar: En la Alameda del lado este de la Estación de Yamato.

やまとえきまえ せかいりょうり あつ りょうり た あし ほん
大和駅前に世界の料理が集まります。おいしい料理を食べに、ぜひ足を運んでみて

ください。ステージもあります。(※出店者の応募は締め切りました。)

日 時: 2014年10月26日(日) 午前10時から午後3時まで

こさめけつこう こうてんちゆうし
小雨決行 荒天中止

場 所: 大和駅東側プロムナード